

连词“及”与“以及”的异同和阿拉伯文翻译

د. ياسمين السمان*

yelsamman@cu.edu.eg

أوجه التشابه والاختلاف بين "و" و"أيضا" وترجمتهما إلى العربية

ملخص

دائمًا ما يقابل دارسو اللغة الصينية الأجانب أثناء قراءة النصوص الصينية كلمتي "及" و"以及"، ووظيفة هاتين الكلمتين هي ربط العناصر التي تربطها علاقة العطف، إذن، فما الفرق بين هاتين الكلمتين؟ وهل تتشابه طرق استخدامهما؟ يناقش هذا البحث أوجه التشابه والاختلاف بين "及" و"以及" واستخداماتهما.

كلمات مفتاحية: 及, 以及, 异同, 阿拉伯文, 翻译

连词“及”与“以及”的异同和阿拉伯文翻译

摘要： 作为学习汉语的外国人，我们读汉语文本的时候经常会遇到“及”与“以及”两个词，以表示列举并列关系，那么这两个连词的异同是什么？使用方方法是不是一样？本论文对“及”和“以及”的异同和使用方法进行深入探讨。

* مدرس بقسم اللغة الصينية، كلية الآداب جامعة القاهرة

正文：

一、“及”和“以及”相同之处

“及”和“以及”前面和后面的成分之间有并列关系，“及”和“以及”前面和后面成分的地位不一样，其前面的成分是主要的成分，其后面的成分是次要的成分。“及”和“以及”前面和后面的成分的语言形式不一定是一样的，在结构上有所差别。例如：

学生自行承担来往航班机票费用、体检费用，以及其他费用。

学生自行承担国际航班机票费用及在中国的城际交通通勤费用。

可以看到，以上两个例子中主要的成分（机票费用、体检费用/机票费用）放在及和以及的前面，次要的成分（其他费用/城际交通通勤费用）放在及和以及的后面。

二、“及”和“以及”不同之处

（一）“及”

“及”只能连接并列的名词或者名词性成分。有时候及连接的成分顺序从小到大。例如：

1- 校长及全体教师都要去北京上该培训班。

سيسافر كل من عميد الكلية وجميع الأساتذة إلى بكين للاشتراك في هذه الدورة التدريبية

2- 各国领导及普通百姓都付出最大的努力来实现和平。

يبذل جميع قادة الدول وشعوبها قصارى جهدهم من أجل تحقيق السلام

3- 一些球员及其家人出席今天的晚会。

سيحضر بعض لاعبي الكرة وأسرهم حفل اليوم

4- 今天我们要学习汉语复句的主要成分及其语法功能。

سندرس اليوم العناصر الأساسية في الجملة الصينية المركبة ووظائفها النحوية

3、4例句中，“及”和“和”的意思是“和他们的”，表示后面的成分从属于前面的成分。

(二) “以及”

“以及”可以连接并列的名词、动词、介词短语和分句。

例如：

1- 他有一张胖胖的脸，狐猴般的眼睛，以及安详的嗓音。

لديه وجه ممتليء، وعينان ساحرتان، بالإضافة إلى صوت هاديء.

2- 他对画画、打球、以及瑜珈深感兴趣。

هو مهتم بالرسم ولعب الكرة وأيضًا اليوجا.

“以及”用在并列成分有时间先后顺序的句子。例如：

1- 小明、小红以及另外三名同学先后上台表演。

أدى كل من شياو مينغ وشياو خونغ عروض على المسرح، وأدى ثلاثة زملاء آخرين عروضًا أيضًا.

2- 我们要学如何带学生念生词、读课文，以及最后教他们如何复习并做作业。

ينبغي علينا تعلم كيفية تعليم الطلاب قراءة الكلمات والنصوص، بالإضافة إلى تعلم كيفية مراجعة الدروس وكتابة الواجب.

以及用在并列成分可以分为两类的句子。例如：

1- 燕子、大雁以及丹顶鹤都属于候鸟.

إن السنونو والأوز البري، وأيضًا الرفاعات ذات التاج الأحمر من الطيور المهاجرة.

2- 埃及汽车制造、机械制造，以及食品加工等工业都有很大发展。

إن صناعة السيارات والماكينات وأيضًا معالجة الأطعمة في مصر تتطور بشكل كبير .

3- 康乐宫内设有游艺室、健身房、保龄球场以及游泳池。

فندق تانغ لا جونج يوجد به قاعة ترفيهية وقاعة رياضية وملعب بولينج، بالإضافة إلى حمام سباحة.

结语

(一) “及”和“以及”相同之处是

1- “及”和“以及”前面和后面的成分之间有并列关系。

2- “及”和“以及”前面和后面成分的地位不一样。

3- “及”和“以及”前面和后面的成分的语言形式不一定是同样的。

(二) “及”和“以及”不同之处是

1- “及”只能连接并列的名词或者名词性成分，“以及”可以连接并列的名词、动词、介词短语和分句。

(三) “及”和“以及”的阿拉伯文翻译

“及”在句子中表示并列关系，因此一般翻译为阿拉伯文的“و”。“以及”有时候可以翻译为阿拉伯文的“أيضاً”或者“بالإضافة إلى”。

参考文献:

- 邢福义《现代汉语》高等教育出版社，2011.
王自强《现代汉语虚词》上海辞书出版社，1998.
刘思源《并列连词“及、以及、及其”的比较研究及中介语考察》上海外国语大学，2019.
从彩虹《和”“及”“以及”比较研究》南京林业大学，2015.